

## Una aproximación a las unidades fraseológicas del campo semántico del pescado. Estudio contrastivo portugués, español y francés

An approach to phraseological units in the semantic field of fish.  
A Contrastive Study in Portuguese, Spanish, and French

Alejandro González Villar  
Universidad de Valladolid  
alejandro.gonzalez.villar@uva.es  
orcid.org/0000-0003-2264-8679

Fecha de recepción del artículo: 13-11-2025

Fecha de aceptación del artículo: 27-03-2026

### Resumen

Francia, España y Portugal son tres países estrechamente vinculados con el mar y cuentan con una larga tradición gastronómica a base de productos marinos. En las lenguas de estos países se pueden encontrar unidades fraseológicas que contienen tipos de pescado. Sin embargo, en el presente estudio partiremos de la lengua y cultura portuguesas, puesto que es en Portugal y en su lengua donde hallamos locuciones y paremias cuyos elementos son símbolos nacionales: *bacalhau* [bacalao], *carapau* [jurel] y *sardinha* [sardina]. Esta constatación lleva a plantearnos lo siguiente: ¿tendrán dichas unidades fraseológicas portuguesas correspondencias en francés o español conservando la misma imagen?, ¿habrá, contrariamente, otro componente que ocupe su lugar en las correspondencias francesas y españolas?, ¿será la unidad fraseológica inexistente en francés y español?

**Palabras clave:** unidades fraseológicas – correspondencia – portugués – español – francés.

### Abstract

France, Spain, and Portugal are three countries closely linked to the sea and have a long gastronomic tradition based on seafood. In the languages of these countries, we can find phraseological units that contain types of fish. However, in this study, we will focus on the Portuguese language and culture, since it is in Portugal and its language that we find expressions and proverbs whose elements are national symbols: *bacalhau* [cod], *carapau* [horse mackerel], and *sardinha* [sardine]. This observation leads us to ask the following questions: do these Portuguese phraseological units have equivalents in French or Spanish that preserve the same image? Or, on the contrary, is there another component that takes their place in the French and Spanish equivalents? Is the phraseological unit non-existent in French and Spanish?

**Keywords:** phraseological units – correspondence – Portuguese – Spanish – French.

## 1. Introducción: La fotografía de un pueblo que mira el mar

El punto de partida de nuestra investigación incluye un conjunto de unidades fraseológicas (UF) que guarda relación directa con el *agua* y *lo marítimo*. Es decir, nos adentramos en lo más auténtico y tradicional del alma portuguesa; aquello que representa Portugal y que ha quedado patente en numerosas ocasiones de la mano de los más insignes autores lusos. Enunciados como el de *jardim da Europa à beira-mar plantado*, tal y como define Tomás Ribeiro su país en su poema “A Portugal” (1862)<sup>1</sup>, ponen de relieve la concepción y el vínculo que los portugueses han guardado con el mar a lo largo de la historia. Este trabajo se centrará específicamente en la descripción y el contraste de una serie de UF que tiene como protagonista a los más afamados seres vivos que habitan el mar y que desde tiempos inmemorables forman parte de las mesas de la mayoría de los ciudadanos de Portugal: el pescado. El análisis se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el portugués europeo, el español y el francés.

Se citará a este propósito el *bacalhau* ‘bacalao’ que, sin duda, se trata de uno de los símbolos portugueses por antonomasia; muestra de ello es que el país luso se sitúa en los primeros puestos en lo que al consumo de este pescado se refiere<sup>2</sup>. Asimismo, algunos de los más ilustres escritores portugueses han hecho gala de su gusto por este preciado manjar. Este es el caso de Eça de Queirós quien en una carta fechada en 1884 explica con orgullo a su amigo Oliveira Martins su deleite por el bacalao encebollado como evidencia de la esencia portuguesa: “Os meus romances não fundo são franceses, como eu sou em quase tudo um francês – exceto num certo fundo sincero de tristeza lírica, que é uma característica portuguesa, num gosto depravado pelo fadinho, e no justo amor do bacalhau de cebolada” (Queirós 1983: 226).

En nuestra *parrillada* participan igualmente la *sardinha* ‘sardina’ y el *carapau* ‘jurel’, ambos elementos fundamentales de la *portugalidade*, como lo refleja el fado de Amália Rodrigues titulado *O Carapau e a Sardinha* (1980). Estos pescados están presentes en la mayoría de los hogares portugueses y se han convertido en símbolos nacionales que trascienden fronteras, especialmente por su protagonismo en eventos de gran alcance, como las festividades de Santo António en Lisboa. En este sentido, el pueblo portugués mantiene una estrecha relación con el mar, tal como afirmó Vergílio Ferreira (1999: 83-84): “Da minha língua vê-se o mar”.

---

<sup>1</sup> Véase poema «A Portugal» en *D. Jayme ou A Dominação de Castela*. Poema por Thomaz Ribeiro, Lisboa (1862: 2) o en *Thomaz Ribeiro e a sua obra*, Mariano Pina & C. (1895: X).

<sup>2</sup> Consúltese el trabajo de fin de Máster *Efeitos da origem e da espécie na qualidade nutricional do bacalhau consumido em Portugal* de Â.R.L.M. Jardim (2011: 1-6) para más información sobre el consumo de este pescado en Portugal.

## 2. El binomio cultura-lengua en el estudio de la fraseología

El vínculo entre lengua y cultura es realmente estrecho cuando se habla de UF, pues estas “se crean tomando elementos del entorno” que “pueden ser tanto materiales como sociales y espirituales” (Luque Nadal 2012: 202). Boughaba (2014: 210) afirma en esta misma línea que el “contenido de las UF está relacionado con el entorno sociocultural donde tienen lugar”. Asimismo, dichos elementos cambian y se actualizan con el paso del tiempo para verbalizar y satisfacer las necesidades comunicativas de una comunidad lingüística en relación con sus nuevas realidades.

En este marco cobra sentido aludir al término y concepto de «culturema». Los culturemas se definen “como símbolos extralingüísticos culturalmente motivados que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como alusiones o reaprovechamiento de dicho simbolismo, y que pueden generalizarse y hasta automatizarse” (Pamies 2008: 54). Partimos, pues, de la idea de que todas las culturas cuentan con elementos que debido a sus peculiaridades se han convertido en símbolos de carácter nacional y, por ello, han encontrado acomodo en ciertas estructuras lingüísticas como las unidades fraseológicas. Las culturas cristalizan su visión del mundo en este tipo de estructuras.

En esta misma línea, conviene mencionar e integrar la noción de «marco situacional» vinculada con los *situational frames* propuestos por Coulmas (1979) y posteriormente retomados por Corpas Pastor (1996). García Benito (2020: 136-137) define este «marco» como un conjunto de “estructuras conceptuales que contienen información sobre objetos y situaciones estereotipadas que los hablantes asocian a dichas unidades, así como sobre la secuenciación de elementos que configuran la situación y los roles semánticos que desempeñan los participantes”. Este concepto subraya la necesidad de examinar de manera detallada todos los elementos que hacen posible el uso de una UF, es decir, las condiciones que determinan cuándo y cómo se emplean estas, así como la motivación del hablante para recurrir a ellas. En este sentido, García Benito (2019: 188) señala que el contexto lingüístico por sí solo no basta para comprender y explicar la naturaleza y el funcionamiento discursivo de las UF y amplía el modelo incorporando parámetros pragmáticos adicionales, como la entonación o prosodia, el lenguaje no verbal —gestos y mímica— y los conocimientos socioculturales compartidos por los interlocutores. De este modo, se configura un marco contextual más amplio que integra fenómenos paralingüísticos, kinésicos y culturales en la determinación del uso adecuado de una UF.

Este enfoque permite fundamentar el análisis de las unidades seleccionadas en el presente estudio debido a su vinculación con ámbitos y referentes culturalmente significativos, como el del pescado y la alimentación, por ejemplo. En el caso de España, Francia y Portugal, la relevancia cultural del consumo de pescado favorece la

presencia de unidades fraseológicas relacionadas con este campo semántico. En consecuencia, el acervo lingüístico de estos países incluye una cantidad notable de expresiones cuyo elemento principal son los tipos de pescado: *avoir des yeux de merlan frit, être muet comme une carpe, glisser comme une anguille, la sardine qui bouche le port de Marseille, cortar el bacalao, de la mar el mero, de la tierra el cordero, levar uma solha, dar um linguado, no dia de São Silvestre, não comas bacalhau que é peste*.<sup>3</sup>

Sin embargo, en el portugués europeo, los elementos que aquí denominaremos “referentes”, que conforman el núcleo de las locuciones y enunciados fraseológicos, contienen un claro sello de identidad nacional, especialmente el *bacalhau* ‘bacalao’, que, según el chef Vítor Sobral (2012), puede prepararse de más de 500 maneras. Esta riqueza simbólica y cultural no se refleja en las expresiones españolas ni francesas con referentes de pescado, a pesar de que ambos países también mantienen una estrecha relación con el mar y el consumo de pescado. Así pues, la diferencia radica en que mientras los protagonistas de las UF portuguesas son símbolos nacionales y funcionan como marcadores de identidad cultural, los de las UF españolas y francesas no adquieren ese mismo valor simbólico. En español y francés, aunque existan unidades fraseológicas con estos tipos de pescado u otros, ninguna cumple la función de marcador de identidad cultural como lo hacen los referentes portugueses. En cambio, en la identidad cultural portuguesa se refleja, por ejemplo, el carácter emblemático del *bacalhau*, tanto es así que los portugueses lo llaman «fiel amigo» (Malaca Casteleiro 2001: 1741)<sup>4</sup>. Por su parte, la *sardinha* ‘sardina’ es nombrada muchas veces de forma popular como «a Rainha» ‘la Reina’, formando de esta manera una rima consonante cuando ambas voces aparecen en el mismo enunciado. Esto puede constatarse en varias fuentes como en las noticias del periódico portugués *Público*.<sup>5</sup> Por último, el *carapau* ‘jurel’ también tiene un rol central en la alimentación de los portugueses, pues es un pescado muypreciado y nutritivo. Este, salvando las diferencias de tamaño, se denomina también *jaquinzinho* ‘jurel pequeño’ o *chicharro*.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Añadimos brevemente las traducciones literales de las UF y una explicación de las mismas: *avoir des yeux de merlan frit* (‘tener ojos de merlán frito’, expresión francesa que alude a una mirada boba o embelesada); *être muet comme une carpe* (‘estar mudo como una carpa’, equivalente a permanecer en completo silencio); *glisser comme une anguille* (‘resbalar como una anguila’, expresión que denota a alguien escurridizo o difícil de atrapar); *La sardine qui bouche le port de Marseille* (‘la sardina que bloquea el puerto de Marsella’, frase proverbial que señala una exageración inverosímil); *cortar el bacalao* (expresión española que significa ejercer el poder o tomar decisiones); *De la mar el mero, de la tierra el cordero* (refrán que recomienda seleccionar lo mejor de cada origen); *levar uma solha* (‘recibir una platija’, expresión coloquial portuguesa que equivale a recibir una bofetada); *dar um linguado* (‘dar un linguado’, expresión informal que hace referencia a un beso con lengua); *No dia de São Silvestre, não comas bacalhau que é peste* (‘el día de San Silvestre, no comas bacalao que es peste’, refrán portugués con connotaciones históricas y tono humorístico o provocador).

<sup>4</sup> El mismo *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* recoge la acepción bajo la entrada de *fiel*.

<sup>5</sup> Consúltase la página web de Público: <https://www.publico.pt/2024/06/07/infografia/conhece-sardinha-826>

<sup>6</sup> Consúltase la página web del Mercado de Famalicão: <https://www.pracafamalicao.pt/dicas/24/271/cara-pau/>

En este marco se presenta un estudio de carácter lingüístico traductológico y cultural que arrojará a la luz diferencias sustanciales en relación con la forma de estos fraseologismos en las tres lenguas. Se trata de unidades que debido a su enraizamiento local tienen, en la mayoría de las ocasiones, difícil analogía formal en otra lengua. Será relevante identificar unidades que aludan a la idea que se transmite con la unidad portuguesa.

Cabe destacar, además, que existe actualmente un número considerable de trabajos publicados sobre culturemas y fraseología en el ámbito de la lexicología, la lingüística contrastiva, la traductología e incluso la didáctica de lenguas extranjeras. Las aportaciones y las lenguas contrastadas aumentan. A continuación, se mentarán algunos autores cuyas contribuciones recientes en las lenguas objeto de estudio son significativas: Xatara & Seco 2014, García Benito 2016, 2020 [2016], Álvarez-González 2019, Drumond Braga 2019, Luque Janodet 2019, Budny 2020.

En el marco de la presente contribución, conviene destacar especialmente el estudio de García Benito (2016), dedicado al análisis de la fraseología que contiene el componente del ‘bacalao’. Esta lingüista parte del modelo de las esferas propuesto por Corpas Pastor (1996) para clasificar las unidades identificadas en los diccionarios que conforman su corpus de estudio. Esta investigación, de carácter cualitativo y cuantitativo, se enmarca en un enfoque interdisciplinar que combina la perspectiva semántica y lexicológica con el tratamiento lexicográfico de las unidades analizadas, incorporando asimismo su dimensión sociocultural, y ofrece un análisis detallado de veinticinco unidades fraseológicas, compuesto por diecinueve locuciones y seis enunciados fraseológicos. Asimismo, se lleva a cabo una subclasificación de las locuciones según su carácter verbal, adjetival o adverbial, y de los enunciados fraseológicos en función de si se trata de paremias o fórmulas rutinarias. El análisis pone de relieve la importancia cultural del ‘bacalao’ en el contexto portugués, donde su simbolismo se remonta al menos a los siglos XIII y XIV y forma parte de diversos ámbitos de la cultura del país.

Los resultados de García Benito constatan la estrecha relación entre fraseología y cultura, siendo el ‘bacalao’ un elemento especialmente representativo en el contexto portugués. Tal como muestra su estudio, este pescado ocupa un lugar destacado en el imaginario cultural portugués. En este sentido, dicho trabajo constituye un antecedente sólido para el desarrollo de un análisis, de carácter descriptivo y contrastivo con el español y el francés.

Como se mostrará en el análisis (epígrafe 4), las cuatro unidades seleccionadas que contienen el referente ‘bacalao’ constituyen el núcleo principal de nuestro corpus, en atención a su mayor densidad cultural en el contexto portugués. En consecuencia, el estudio se ha centrado prioritariamente en estas unidades. Asimismo, se incluyen cuatro unidades adicionales con los referentes ‘sardina’ y ‘jurel’, con el objetivo de

ampliar la base comparativa con otros tipos de pescado y enriquecer, de esta manera, la presente contribución.

### 3. Delimitaciones teóricas: unidades de estudio y concepto de «correspondencia».

En primer lugar, es menester definir las unidades lingüísticas aquí presentes con el fin de demarcar los contornos en los que se asentará esta contribución. Así pues, las unidades fraseológicas son objeto de estudio de la *fraseología* que es, según el *Diccionario de la Real Academia Española* (DLE), “la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija” y, que en palabras de Seco y otros (2005 [2004]: XIII), “recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como ‘paquetes’ que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional”. Estas dos definiciones dejan constancia de que esta disciplina da cobijo al estudio de varios tipos de construcciones lingüísticas. En esta misma línea, Corpas Pastor (1996) entiende por unidad fraseológica una “estructura pluriverbal lexicalizada y habitualizada, es decir, una estructura que consta de al menos dos palabras ortográficas con significado unitario, y que forma parte del uso de una comunidad de hablantes”.<sup>7</sup> Esta definición sintoniza a su vez con lo expuesto por María Moliner (1994: 1338) en su diccionario en lo que a *comunidad* o *grupo* se refiere, puesto que en la entrada de la voz *fraseología* se recoge esa misma idea, “estilo o modalidad de las frases de un escritor o *de un país*”.

Con el fin de aclarar y delimitar lo máximo posible nuestro análisis, se considerará el término *unidad fraseológica* (UF) como hiperónimo de los elementos lingüísticos tratados. De esta manera, se partirá de una “concepción ancha de la fraseología” (Ruiz Gurillo 1997: 55) que contempla el estudio no únicamente de elementos que se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma, sino también de unidades superiores como pueden ser los enunciados fraseológicos. Así pues, siguiendo la clasificación de Corpas Pastor (1996: 50-52) se estudiarán, por un lado, locuciones como —*ficar em águas de bacalhau*— ‘quedar en agua de borrajas’ y, por otro, paremias que se clasifican dentro de los enunciados fraseológicos —*para quem é, bacalhau basta*— ‘para una persona insignificante y de poca importancia, sirve cualquier cosa’.<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Se remite a las palabras de Saracho Arnáiz (2015: 50-51) quien sintetiza en la oración citada las características más sobresalientes de las unidades fraseológicas recogidas en la obra de Corpas Pastor (1996: 18-32).

<sup>8</sup> Corpas Pastor lleva a cabo en su día una clasificación de las UF en tres esferas que atienden a la unión de los criterios de enunciado y fijación. La primera esfera corresponde a las *colocaciones* que son sintagmas completamente libres, aunque presentan, al mismo tiempo, ciertas restricciones combinatorias. La segunda esfera correspondería a las *locuciones* que están fijadas en el sistema. Las colocaciones y las locuciones no constituyen, por sí solas, ni enunciados completos ni actos de habla. Esto las diferencia de los *enunciados*

Se entiende por *locución* la “combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes” (Casares 1992 [1950]: 170) y por *paremia*, en su sentido más amplio o en palabras de Sevilla Muñoz (1988: 209-20) como “archilexema del universo conceptual”, percibimos “un enunciado breve, sentencioso, consabido, engastado en el discurso, de forma fija y características lingüísticas propias” (Sevilla Muñoz 1993: 15, véase también Sevilla Muñoz & Crida Álvarez 2013: 106). Por lo que respecta a las paremias, existe una clasificación llevada a cabo por las citadas autoras (2013: 107-113) en la que de forma esmerada las catalogan según su origen y uso. A tenor de lo expuesto, podría decirse que la paremia aquí presentada podría etiquetarse como refrán (111-112) por su estructura bimembre y uso popular. En cuanto a su origen, tal y como se verá en el análisis, puede situarse en una determinada época, si bien es de origen anónimo.

El estudio de estos dos tipos de UF en un marco contrastivo requiere tratar la noción de *correspondencia*. Partimos de lo constatado por Sevilla Muñoz y Almela Pérez (2000: 18) en relación con la búsqueda de correspondencias paremiológicas y lo aplicamos también a las locuciones. De esta manera la correspondencia española y francesa de las UF portuguesas deberá “[expresar] exactamente o lo más aproximado posible el contenido o la idea conceptual de las [unidades] en la otra lengua; si, además de la correspondencia conceptual, hay coincidencia en la forma, mejor”. Asimismo, Sevilla Muñoz (1997: 435) manifiesta que “se ha de buscar obviamente una correspondencia no sólo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso”. En el caso de las UF portuguesas debemos pues centrarnos en la búsqueda de UF que se sitúen también en el registro coloquial-familiar de la lengua hablada con el fin de satisfacer los fines comunicativos.

#### 4. Análisis contrastivo

El análisis que se desarrolla a continuación se centra en ocho UF: cuatro con el referente *bacalhau* ‘bacalao’, dos con *sardinha* ‘sardina’ y dos con *carapau* ‘jurel’. En primer lugar, se ofrece una descripción de su uso en el portugués europeo, atendiendo a lo señalado en la bibliografía existente. Posteriormente, se examinan posibles correspondencias en español y francés con el objetivo de determinar el tipo de equi-

---

*fraseológicos*—tercera esfera— que sí que son enunciados por lo que constituyen actos de habla y presentan fijación interna y externa. Dentro de estos se encuentran las paremias y las fórmulas rutinarias. Por último, los enunciados fraseológicos forman parte del acervo cultural de la comunidad hablante (Corpas Pastor 1996: 50-52 & 2003: 135).

valencia que presentan estas unidades. De este modo, el estudio combina una perspectiva descriptiva con un enfoque contrastivo y traductológico, con el fin de identificar si las correspondencias son formales, conceptuales, mixtas o inexistentes.

#### 4.1. Unidades con el referente *bacalhau* ‘bacalao’

Según Vale (2017 [2015]: 120), el número de expresiones en portugués sobre el *bacalhau* ‘bacalao’ no es equiparable al de las recetas. Sin embargo, hay varias unidades fraseológicas sobre este pescado que forman parte del acervo cultural y lingüístico portugués.

En este espacio se estudiarán cuatro UF que contienen la palabra *bacalhau*. La primera es *Para quem é, bacalhau basta*. Los portugueses descubrieron el bacalao en el siglo XV y lo incorporaron a su cocina, haciendo incluso de este un plato tradicional de Navidad. Su popularidad lo hizo accesible al pueblo (2017 [2015]: 120), sobre todo a los más necesitados. Esta realidad de antaño y, en definitiva, costumbre y tradición culinaria ponen de manifiesto lo que esta UF verbaliza, es decir, que para aquellos que no merecen más, el bacalao es más que suficiente (De Carvalho 2018 [2010]: 160). De ahí que esta expresión se utilice en contextos para referirse a algo de baja calidad o que no es necesario mejorar. El *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* apunta inclusive a su uso familiar y a su carácter exclamativo recogiendo la idea de que cualquier cosa sirve, sin necesidad de esmero o cuidados, puesto que el destinatario no merece ni aprecio ni atención (Malaca Casteleiro 2001: 452).

Esta paremia portuguesa, de subtipo refrán, parece encontrar su correspondencia, según el *Dicionário de português-francês* (2017 [1999]: 125), en la francesa *À gens de village trompette de bois* [traducción literal: ‘A la gente de pueblo trompeta de madera’]. Sin embargo, el *Dicionário de português-espanhol* no facilita una correspondencia, sino una paráfrasis: “para una persona insignificante y de poca importancia, sirve cualquier cosa” (2010: 92). Esta última manera de proceder se alinea con lo expuesto por Koller (2007: 605) cuando apunta a la equivalencia nula entre dos fraseologismos a nivel sistémico. Es decir, no se da una correspondencia ni semántica ni léxica con otro fraseologismo en español. Con todo, puede trasladarse el significado en forma de paráfrasis tal y como se ha realizado en el caso del español y, con ello, trasladar el concepto al lector de esta lengua. La búsqueda detallada en el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz & Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009) no ha arrojado ningún resultado con miras a encontrar una correspondencia para esta unidad. Así pues, puede observarse que en francés se da una correspondencia a nivel conceptual en forma de paremia, mientras que en español el concepto se traslada en forma de explicación.

La segunda expresión que se expone es *ficar em águas de bacalhau* que significa que algo ha quedado inconcluso, sin concretizarse o bien sin resolverse. El origen

de esta UF se remonta a cuando los pescadores portugueses que se encontraban en las flotas bacaladeras en Terranova y Groenlandia sufrían accidentes y se quedaban en aquellas aguas para siempre (Vale 2017 [2015]: 120-1). Almeida (2022: 116), por su parte, recoge la entrada en su *Dicionário aberto de calão e expressões idiomáticas* y la define como algo que no se ha realizado o bien [no ha ido/salido según] lo esperado. Asimismo, el lingüista portugués apunta a expresiones sinónimas como *acabar em pizza* (uso local de Brasil), “dar em nada, não chegar a bom termo” y se apunta a la versatilidad en cuanto a la elección del verbo se refiere (*ficar/dar/acabar*) *em águas de bacalhau*. El *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* apunta a su registro familiar y coincide en el significado ya indicado en las dos fuentes anteriores, “não ter o desenvolvimento, as consequências, os resultados esperados; frustrar-se” (Malaca Casteleiro 2001: 452). El español cuenta, en miras a la búsqueda de un equivalente, con la expresión *quedar(se) en agua de borrajas* que según la aportación de Romera (1998) en el espacio *Rinconete* del Centro Virtual Cervantes se emplea “cuando una empresa o proyecto ambicioso acaba frustrándose o no llegamos a obtener de él la utilidad o el provecho que esperábamos”. El DLE, en cambio, no recoge la idea de proceso que no llega a buen puerto al definir la expresión únicamente como “cosa de poca o ninguna importancia, especialmente cuando al principio parecía tenerla”. Seco y otros (2005 [2004]: 119) secundan la idea de “reducirse, al final, a nada [cuando algo estaba proyectado, prometido o afirmado]”. Así pues, es evidente que la UF *quedar(se) en aguas de borrajas*, pudiéndose sustituir el verbo por otro según Seco y otros (2005 [2004]: 119), correspondería funcionalmente a la portuguesa *ficar em águas de bacalhau*. El *Dicionário de português-espanhol* (2010: 34) señala el uso coloquial de la locución y ofrece las traducciones “quedar en agua de borrajas/cerrajas, irse a pique/al agua”. El *Dicionário de português-francês* (2017 [1999]: 125) incluye la expresión *s’en aller en eau de boudin* [literalmente: ‘terminar en agua de morcilla’] como traducción. Otra forma existente es *tourner en eau de boudin* (Rey y Chantreau 2003 [1989]: 102-103) [literalmente: ‘convertirse en agua de morcilla’]. Llama la atención el hecho de que la correspondencia francesa utilice igualmente un producto gastronómico típico francés, el *boudin* ‘salchicha de sangre’ o ‘morcilla’. Así pues, tanto en español como en francés se da una correspondencia a nivel conceptual.

Según Almeida (2022: 70), la locución *dar um bacalhau* es sinónima de “dar um aperto de mão” o “cumprimentar”. La obra de Almeida (2022: 23) y el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* (Malaca Casteleiro 2001: 452) presentan el verbo *bacalhoar* y *bacalhoadar*, respectivamente, como expresiones sinónimas. Además, esta obra lexicográfica presenta la locución *apertar o bacalhau* y el sustantivo *bacalhoadar*, ambas de registro familiar, como formas sinónimas. En español no existe una locución que evoque la imagen de la expresión portuguesa, sino que se emplea, por ejemplo, la fórmula *apretón de manos* como en portugués. Por otro lado, la expresión española tampoco tendría el carácter familiar de las dos locuciones sinónimas

*apertar o bacalhau o bacalhoar* y, a pesar de recoger el concepto expresado en portugués, no podría emplearse en los mismos contextos debido a la diferencia de registro —variedad diafásica—, pues la locución española pertenece al registro estándar y evidentemente no satisfaría los mismos fines comunicativos. Así pues, el *Dicionário de português-espanhol* apunta al uso popular de *apertar/estender o bacalhau a alguém*, locución ligeramente diferente, o al uso coloquial de *bacalhoadá*. En francés, en este caso, existe la locución *serrer la main* como indica el *Dicionário de português-francês* (2017 [1999]: 125) o *serrer la pince à qqn* ‘apretar la pinza a alguien’ recogida en *le Petit Robert* (2023: 1906). En el segundo caso, el diccionario resalta el uso familiar de la locución con lo que habría un paralelismo evidente entre *dar um bacalhau* y *serrer la pince* en cuanto a su empleo en contextos coloquiales. La expresión francesa *serrer la pince* aparece recogida en el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, y su uso se documenta en 1878-1879 en el número 21 de la revista *La Petite Lune*, una publicación satírica semanal francesa del siglo XIX. Puede constatarse, pues, que se da una correspondencia de tipo conceptual entre las lenguas, aunque hay una diferencia manifiesta de uso entre el español y las dos otras lenguas, el portugués y el francés.

La locución *prometer bacalhau a pataco* parece ser muy productiva, ya que la encontramos hasta en doce ocasiones en una búsqueda en el Corpus *do português* de Davies (2016). Esta expresión se aplica cuando alguien hace una promesa populista y demagógica sabiendo que es imposible cumplirla. En cuanto a sus orígenes, De Carvalho recoge que, con la instauración de la Primera República, corrían rumores de que los republicanos fijarían los precios con el fin de que todo el mundo tuviera acceso a los bienes de consumo más básicos. Entre estos se encontraba el bacalao que se vendería *a pataco* (moneda antigua de poco valor). Sin embargo, el bacalao nunca se llegó a vender a ese precio (De Carvalho 2018 [2010]: 186)<sup>9</sup>. Redondo Cardenoso (2021) recoge esta expresión en su artículo en el que nombran las “altas dosis de demagogia populista” por parte de los líderes republicanos y esto se documenta, del mismo modo, en el artículo *Natal, política e bacalhau a pataco* del catedrático Carlos Pereira da Silva (2018) en el diario *Público*<sup>10</sup>. Es este quien puntualiza que “as promessas são cada vez mais abundantes e desvalorizadas, uma vez que há cada vez mais políticos a fazerem promessas do tipo *bacalhau a pataco*”<sup>11</sup>. En español, existen las expresiones *vender*

<sup>9</sup> Véase también expresión en la página 293 del artículo *A República e as classes trabalhadoras (Outubro de 1910-Agosto de 1911)* de Vasco Pulido Valente, publicado en *Análise Social*, 1972, Segunda Série, vol. 9, núm. 34, 293-316. Instituto Ciências Sociais da Universidade de Lisboa. Asimismo, esta expresión se encuentra en *República, pan y trabajo. Movilización política, protestas sociales y resistencias cotidianas en el Alentejo: el distrito de Évora entre 1908 y 1918* de Jesús-Ángel Redondo Cardenoso CIDEHUS, 2021.

<sup>10</sup> Artículo de opinión publicado en el diario portugués *Público*, [10 de diciembre de 2018]. <https://www.publico.pt/2018/12/10/sociedade/opiniao/natal-politica-bacalhau-pataco-1853925>

<sup>11</sup> “Las promesas son cada vez más abundantes y tienen menos valor, puesto que cada vez hay más políticos que hacen promesas del tipo *bacalhau a pataco*”.

<https://www.publico.pt/2018/12/10/sociedade/opiniao/natal-politica-bacalhau-pataco-1853925>

*humo* o *(ser un/una) vendehumos*. El DLE define la primera locución como “tratar de convencer con palabras o argumentos carentes de sentido” y en Fundéu se secunda esta explicación añadiendo que la voz *vendehumos* se utiliza actualmente para aludir a alguien que “hace propuestas sin fundamento, utópicas, ilusorias” en detrimento de su definición originaria que ha caído en desuso<sup>12</sup>. Así pues, es muy común calificar a la clase política o al menos a ciertos políticos como *vendedores de humo* o *vendehumos*. El matiz de coloquialidad se recoge en el DLE y la locución es una buena candidata para corresponder conceptualmente a la voz portuguesa (*prometer*) *bacalhau a pataco*. Asimismo, existen locuciones en español como *vender la moto (a alguien)* o *vender la burra*, cuyo uso se señala como coloquial y significan “engañar(le) o hacer(le) creer falsedades” (Seco & otros 2005 [2004]: 667) y “engañar” (Seco & otros 2005 [2004]: 212), respectivamente, que, en determinados contextos, también en materia de política, podrían equivaler a la locución portuguesa. El francés, por su parte, cuenta con dos locuciones, *miroir aux alouettes* (*le Petit Robert* 2023: 1607) y *jeter de la poudre aux yeux* (*le Petit Robert* 2023: 1982), cuyas definiciones recogidas en *le Petit Robert* muestran igualmente la idea de “engaño” (*tromper*) e “impresionar” (*éblouir*) con falsas apariencias (*par des fausses apparences*). Asimismo, la expresión *promettre monts et merveilles* (traducción literal: prometer montes y maravillas) documentada en este mismo diccionario (*le Petit Robert* 2023: 1630) podría satisfacer contextualmente el sentido de la locución portuguesa. Así pues, estas locuciones podrían emplearse en situaciones similares en las que se utilizarían *prometer bacalhau a pataco* o *vender humo* o *ser un/una vendehumos*. De esta manera, las correspondencias en español y en francés vuelven a darse a nivel conceptual.

#### 4.2. Unidades con el referente *sardinha* ‘sardina’

Otro símbolo nacional portugués es la *sardinha* ‘sardina’ y, por consiguiente, se encuentran lógicamente expresiones en base a este pescado. Sin ir más lejos, la expresión *puxar a brasa à sua sardinha* que significa, en palabras de Vale (2017 [2015]: 22-23), “que defendemos os nossos interesses (pessoais, colectivos ou nacionais), que tiramos vantagem com proveito próprio ou enaltecemos uma acção, um gesto”.

<sup>12</sup> Consúltase <https://www.fundeu.es/recomendacion/vende-humos-con-tilde/>, [28 de diciembre de 2018]. Antiguamente, dicha locución tenía un uso distinto tal y como documentó, por ejemplo, Sebastián de Covarrubias (1610: 466-7) quien define a los “vendedores de humo” en su libro *Emblemas morales*. Incluimos igualmente la aportación de Hernández Miñano (2015: 527) quien en su libro *Emblemas morales de Sebastián de Covarrubias. Iconografía y doctrina de la Contrarreforma* recoge la siguiente cita: “Se dice de los que con artificio dan a entender ser privados de los príncipes y señores, y venden favor a los negociantes y pretendientes, siendo mentira y humo”. Esta se puede encontrar en la edición del *Tesoro de la lengua castellana o española* del académico Riquer Morera (1998 [1987]: 705): “Vender humos, se dize de los que con artificio dan a entender son privados de los príncipes y señores y venden favor a los negociantes y pretendientes, siendo mentira y humo quanto ofrecen”. El DLE recoge también este significado en la segunda acepción de la locución “vender humo”: “aparentar valimiento y privanza con un poderoso para sacar utilidad de los pretendientes”.

Almeida (2022: 209) recoge, de igual manera, esta locución y la documenta de forma casi idéntica, “dizer algo ou fazer algo que me beneficie (pode ser interpretado como depreciativo ou não)”. Este mismo autor (2022: 209) recoge la expresión sinónima *levar a água ao seu moinho* y contempla también la expresión con el verbo *levar*, *levar a brasa à sua sardinha*. El *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* constata el uso familiar de la unidad e incluye su semejante *chegar a brasa à sua sardinha* definiendo ambas formas como “defender os seus próprios interesses” (Malaca Casteleiro 2001: 3341). Esta locución admite en portugués varios verbos en su estructura que pueden considerarse en mayor o menor grado sinónimos. En español la locución *arrimar el ascua a su sardina* es idéntica en cuanto a su forma a la locución portuguesa *chegar a brasa à sua sardinha*. Es decir, se da una correspondencia no solo conceptual sino también en cuanto a la estructura o la forma. En este caso hay pues una equivalencia total en ambos planos. Si se tienen en cuenta los verbos *puxar* y *levar* la correspondencia en términos de forma sería ligeramente diferente, es decir parcial. Por último, recogeremos a modo de curiosidad un apunte referente al origen de la locución. Iribarren incorpora esta locución en su trabajo y alude a su significado y origen recurriendo a las palabras de Rodríguez Marín (1926: 65): “Dicen algunos que antaño solían dar a los trabajadores de los cortijos sardinas, que ellos asaban en la candela (en la lumbre) de los caseríos; pero como cada uno cogía ascuas para arrimarlas a su sardina, la candela se apagaba, por lo cual tuvieron que prohibir el uso de este pescado”. El *Dicionário de português-francês* presenta *tirer la couverture à soi* (2017 [1999]: 679) como correspondencia a la locución portuguesa. En francés no existe, sin embargo, una correspondencia que contenga la palabra *sardina*, ergo la imagen es otra. Con todo, se mantiene una correspondencia conceptual, pues la idea de *velar por el propio interés* es visible en la locución francesa.

Otra expresión que se escucha con frecuencia y que Vale (2017 [2015]: 119) muy acertadamente contextualiza haciendo referencia a la “hora de ponta no metro” es *como sardinha em lata*. Esta locución se emplea para describir “uma grande quantidade de pessoas num espaço pequeno” (Vale 2017 [2015]: 119). Almeida (2022: 97) incluye en su obra la UF y la define como “estar muito apertado, muito cheio”, además de ofrecer sinónimos como *ensardinhar* o *rebentar pelas costuras*. El DLE, por su parte, recoge la locución *como sardina*, o *como sardinas*, *en banasta*, o *en lata*; o *como sardinas* que equivaldría a la forma portuguesa *Como sardinha em lata*. De la misma manera, Seco *et al.* recogen esta locución y la definen como “en gran apretura por falta de espacio” (2005 [2004]: 913). En esta última obra, se apunta a la variante *en banasta* como uso más raro. Por lo que a *ensardinhar* se refiere, esta forma no tiene correspondencia literal en español. En francés existe la expresión *être serrés comme des sardines [en boîte]* tal y como recoge *le Petit Robert* (2023: 2309). Esta vez se observa una correspondencia tanto a nivel formal como a nivel conceptual en las tres lenguas.

### 4.3. Unidades con el referente *carapau* ‘jurel’

En último lugar, se presentan UF que tienen como protagonista el *carapau* [jurel]. El *Dicionário da Língua portuguesa contemporânea* documenta la locución *teso como um carapau* y la define como “não ter dinheiro” (Malaca Casteleiro 2001: 3555). Almeida (2022: 247) la incorpora en su extenso repertorio y apunta a la misma definición. Asimismo, añade otros descriptores “a mendigar”, “situação de penúria”, “depressão” e incluso voces sinónimas pertenecientes todas ellas a un registro más bien familiar a pesar de no señalarse explícitamente. En español existe la expresión *estar sin blanca* que significa ‘no tener dinero’. Los orígenes de esta locución se remontan a los tiempos de Pedro I *el Cruel* durante cuyo reinado se acuñó la blanca, moneda de escaso valor y cuyos tres siglos de existencia propiciaron que encontrase su lugar en el lenguaje popular (Buitrago 2020 [1994]: 312-3). Esta locución, así como las expresiones *no tener un duro*, *estar sin un duro* (Buitrago 2020 [1994]: 502), *estar/andar tieso* (Buitrago 2020 [1994]: 313-4) pueden corresponder conceptualmente a la UF portuguesa. Una última forma *estar más tieso/seco que la mojama*, ‘ser muy pobre’ (Buitrago 2020 [1994]: 441), podría igualmente corresponderse en algunos contextos con *estar teso como um carapau*, sobre todo si la situación es grave o bien si alguien está siendo irónico, por lo que la expresión adquiriría incluso carácter hiperbólico. En francés la locución *être à sec*, etiquetada como familiar en *le Petit Robert* (2023: 2333), *être sans un radis* (2023: 2104) ‘estar sin un rábano’ o ‘no tener ni un rábano’, correspondería a la locución portuguesa y guardaría un cierto paralelismo con la locución española *estar seco*. En este caso, entre el portugués y el español existe una correspondencia conceptual, y además hay una equivalencia de imagen, ya que tanto el *carapau* como la *mojama* son pescados, siendo esta última un tipo de pescado seco. En francés, por su parte, se observa un paralelismo conceptual con el portugués, aunque no coincide en la imagen; sin embargo, en español sí se registra la expresión francesa que contiene como referente “rábano”.

La locución *armar-se em carapau de corrida* o *estar armado em carapau de corrida* tiene el significado de ‘gabar-se’ o de “alguém que se considera muito experto” (Almeida 2022: 95), es decir, de “jactarse de algo”. Vale (2017 [2015]: 118) secunda esta definición y añade “alguém que tem a mania, que pode até recorrer a esquemas para tentar enganar os outros”. En cuanto a los orígenes de la locución, y a modo de curiosidad, la autora explica que a pesar de ser los jureles una especie de pescado rápida, estos acaban en las redes de los pescadores. Esta imagen podría darse en un ser humano que puede ser desenmascarado o descubierto por mucho que se crea mejor o crea que puede engañar. Otra explicación plausible sería la de las pescaderas que compraban el último pescado que quedaba en la lonja al precio más bajo y que posteriormente vendían en el pueblo como pescado de primera a un precio más alto. En estas situaciones, no todo el mundo caía en las artimañas de las pescaderas y sabía que lo que se ofrecía no era otra cosa que “carapau de corrida”, pescado de menor

calidad (Vale 2017 [2015]: 118-9). El *Corpus do Português* de Davies recoge varias ocurrencias, un total de doce, entre las cuales se encuentra, por ejemplo, el uso de esta expresión en un artículo de la revista portuguesa *Visão*. En este artículo se explica el significado de la locución y se incluye el ejemplo *Antunes, deixa de te armar em carapau de corrida e vai para a fila como os outros*. En esta oración, puede observarse como, seguramente, una profesora le espeta a un alumno este enunciado, porque este se haya pasado de listo y haya intentado no respetar la fila. Una vez consultadas estas fuentes, se percibe el matiz de “darse importancia” de “creerse algo” e incluso de “engaño” que pueden tener expresiones españolas como *darse postín* o *darse pisto*. Según el DLE el uso de la última pertenece al registro coloquial de la lengua. El *Dicionário de português-espanhol* (2010: 132) documenta la correspondencia de *carapau de corrida* como *darse importancia/pisto/postín/taco/tono*. Seco y otros (2005 [2004]: 805) documentan la locución *darse el pisto* —también *tirarse el pisto*, en lenguaje juvenil—, “presumir o darse importancia”. Así pues, la correspondencia conceptual en español, que no literal, sería en miras de mantener el registro coloquial y popular el de *darse pisto* o *postín*. El ilustre escritor Benito Pérez Galdós ya utilizaba la locución *darse pisto* en varias de sus obras en la época, por ejemplo, en *La de Bringas* (consultado en CORDE). El francés, por su parte y como se expone en *le Petit Robert* (2023: 1647), cuenta con expresiones como *faire mousser qqn*, que también existe en su forma pronominal *se faire mousser* (v. *Dictionnaire de l'Académie française*), cuyo significado es “*vanter, mettre exagérément en valeur (une personne, une chose)*”, es decir darse mucha o más importancia de la que uno realmente tiene. En este caso, la forma reflexiva es la que más se aproxima a la expresión portuguesa “armar-se em carapau de corrida”.

## 5. Conclusiones y estudios futuros

El ámbito de la fraseología representa un mundo fascinante para los lingüistas, puesto que puede ser explorado desde muchas vertientes. Este estudio de tipo descriptivo, contrastivo y traductológico se enmarca en la búsqueda de correspondencias de un grupo de unidades fraseológicas que resulta ser muy productivo en la variedad europea de la lengua portuguesa. Como se ha señalado en esta investigación, el *pescado* y el mar forman parte esencial de la identidad portuguesa, lo que explica la abundancia de expresiones y locuciones relacionadas con este ámbito. Sin embargo, al estar tan ligadas a la historia y cultura del país y funcionar como auténticos *culturemas*, resulta difícil encontrar equivalentes en otras lenguas, incluso en el español y el francés. Las UF portuguesas que contienen los términos *bacalhau* ‘bacalao’, *sardinha* ‘sardina’ y *carapau* ‘jurel’ son consideradas, bajo nuestro punto de vista, *culturemas* y deben ser estudiadas en su marco situacional. Tal y como señalan los preceptos de García Benito (2019: 187-188), el aspecto sociocultural no puede desvincularse, ni

mucho menos obviarse, al estudiar y emplear estas expresiones, ya que evocan imágenes que, en el caso portugués, funcionan como símbolos nacionales, especialmente el *bacalhau*. La única correspondencia con un referente de pescado, aparte de las correspondencias españolas y francesas que contienen el referente de ‘sardina’ o ‘sardine’, entre las ocho UF analizadas es la expresión “estar más tieso/seco que la mojama”, que, sin embargo, carece en español del valor simbólico que poseen los tres pescados en el imaginario portugués.

Los tipos de pescado, núcleo en cada caso de estas UF, conforman un elemento inherente desde el prisma histórico, social y cultural de Portugal. Esta afirmación es ostensible especialmente en el caso de las UF cuya correspondencia en español y francés no es literal, ya que es ahí donde se percibe la relación casi ‘exclusiva’ que el pueblo portugués guarda con el mar y los seres que habitan en este. Incluso cuando la correspondencia es de carácter conceptual, el referente o la imagen metafórica de la unidad suele diferir en las unidades comparadas.

Una vez realizado el análisis de las UF se ha podido constatar que, efectivamente, hay correspondencias a diferentes niveles, siendo la conceptual la más frecuente. Como era de esperar la correspondencia literal o de forma es poco habitual debido a la idiosincrasia cultural ya anteriormente comentada. En el caso de las locuciones que contienen la palabra *sardinha* sí que se ha podido encontrar una correspondencia más uniforme, puesto que esta no es solo conceptual, sino también formal, con la excepción de la correspondencia francesa de *puxar a brasa à sua sardinha* (*chacun tire à soi la couverture*). En otras ocasiones, como en el caso de *Para quem é, bacalhau basta* la correspondencia más adecuada, en vista de no existir en español una correspondencia ni literal ni conceptual, es inclusive la de una paráfrasis que recoge el sentido de esta paremia. Asimismo, resulta interesante mencionar una diferencia de registro en relación con la locución *dar um bacalhau*. Esta locución no tiene una correspondencia a nivel diafásico en español, mientras sí que la tiene en francés con la locución *serrer la pince*.

Con el fin de hacer más visibles los resultados, se presentan en forma de tabla las ocho UF portuguesas, clasificadas según su referente, junto con sus correspondencias en español y francés. Asimismo, se indica el tipo de correspondencia establecido en cada caso.

| Referentes            | Tipo de UF          | Portugués                                                                                                                                               | Español                                                                                                                                                          | Francés                                                                                          | Correspondencias                                                            |
|-----------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| bacalhau<br>'bacalao' | paremia<br>(refrán) | <i>Para quem é, bacalhau basta.</i>                                                                                                                     | <i>Para una persona insignificante y de poca importancia, sirve cualquier cosa.</i>                                                                              | <i>À gens de village trompette de bois.</i>                                                      | conceptual (PT-FR),<br>paráfrasis en ES debido a<br>inexistencia de paremia |
| bacalhau<br>'bacalao' | locución            | <i>ficar em águas de bacalhau</i><br>(alternancia verbal: ficar/dar/<br>acabar em águas de bacalhau)                                                    | <i>quedar(se) en agua de borrajas, quedar en<br/>agua de borrajas/cerajas, irse a pique/al agua</i>                                                              | <i>s'en aller en eau de boudin,<br/>tourner en eau de boudin</i>                                 | conceptual (PT-ES-FR)                                                       |
| bacalhau<br>'bacalao' | locución            | <i>dar um bacalhau</i><br>(voces sinónimas: bacalhoar,<br>bacalhoadá, apertar o bacalhau)                                                               | <i>apretón de manos</i>                                                                                                                                          | <i>serrer la pince à qqn,<br/>serrer la main</i>                                                 | conceptual (PT-FR),<br>ausencia de registro<br>familiar en locución ES      |
| bacalhau<br>'bacalao' | locución            | <i>prometer bacalhau a pataco</i>                                                                                                                       | <i>vender humo o ser un/una vendehumos</i>                                                                                                                       | <i>miroir aux alouettes, jeter de la<br/>poudre aux yeux, promettre<br/>montis et merveilles</i> | conceptual (PT-ES-FR)                                                       |
| sardinha<br>'sardina' | locución            | <i>puxar a brasa à sua sardinha</i><br>(alternancia verbal: levar/<br>chegar a brasa à sua sardinha;<br>voces sinónimas: levar a água<br>ao seu moinho) | <i>arimar el ascua a su sardina</i>                                                                                                                              | <i>tirer la couverture à soi</i>                                                                 | conceptual (PT-ES-FR) y<br>formal (PT-ES)<br>imagen de pescado<br>(PT-ES)   |
| sardinha<br>'sardina' | locución            | <i>como sardinha em lata</i><br>(voces sinónimas: ensardinar o rebenatar<br>pelas costuras)                                                             | <i>como sardina/ sardinas en banasta/ lata;<br/>como sardinas</i>                                                                                                | <i>être serrés comme des<br/>sardines [en boîte]</i>                                             | conceptual y formal<br>imagen de pescado<br>(PT-ES-FR)                      |
| carapau<br>'jurel'    | locución            | <i>teso como um carapau</i>                                                                                                                             | <i>estar más tieso/seco que la mojama, estar sin<br/>blanca, no tener un duro, estar sin un duro,<br/>estar/andar tieso, estar sin/no tener ni un<br/>rábano</i> | <i>être à sec, être sans un radis</i>                                                            | conceptual (PT-ES-FR)<br>imagen de pescado (PT-<br>ES)                      |
| carapau<br>'jurel'    | locución            | <i>armar-se em carapau de corrida,<br/>estar armado em carapau de corrida</i>                                                                           | <i>darse importancia/pisto/postín/taco/tono,<br/>darse/tirarse el pisto</i>                                                                                      | <i>faire mousser qqn, se faire<br/>mousser</i>                                                   | formal (ES-FR)<br>conceptual (PT-ES-FR)                                     |

Tabla 1. UF portuguesas y sus correspondencias en español y francés

Somos conscientes de que la investigación contrastiva de la fraseología plantea desafíos considerables, particularmente en combinaciones lingüísticas como la del portugués, español y francés. El propósito de este estudio era el de encontrar correspondencias que satisficieran las necesidades comunicativo-pragmáticas de los contextos en los que se puedan encontrar las UF. Teniendo en cuenta esta premisa, reiteramos que en este espacio se han recogido las correspondencias más representativas que podrían aplicarse en los contextos más comunes; así pues, quedan excluidas aquellas formas menos recurrentes. En definitiva, este trabajo puede considerarse un primer paso hacia una obra fraseográfica de unidades fraseológicas culturémicas en tres lenguas románicas. Aunque existen numerosos estudios contrastivos en fraseología, aún es necesario profundizar delimitando mejor los campos semánticos y las lenguas comparadas. Esta investigación cumple con ambos criterios al centrarse en una red léxica poco explorada y demuestra que la lengua refleja la visión del mundo de cada pueblo.

6. Bibliografía

Almeida, José João (2022): *Dicionário aberto de calão e expressões idiomáticas*.  
<https://natura.di.uminho.pt/~jj/pln/calao/dicionario.pdf>

Álvarez González, Severina (2019): “Les repères interculturels dans la traduction français/espagnol des expressions idiomatiques”, *Hikma: Revista de Traducción*, n. 18(2), pp. 67-85.  
<https://doi.org/10.21071/hikma.v18i2.11433>

Boughaba, Mohammed (2014): “Las unidades fraseológicas y la traducción de cultu-  
remas entre el español y el árabe”, *Paremia*, n. 23, pp. 209-216.

- [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/019\\_boughaba.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/019_boughaba.pdf)
- Budny, Rosana (2020): “Unidades fraseológicas com zoónimos: um olhar pela janela da influencia cultural”, *Linguagem em (Dis)curso*, n. 20, pp. 307-319.  
<https://doi.org/10.1590/1982-4017-200205-5419>.
- Buitrago, Alberto (2020) [1994]: *Diccionario de dichos y frases hechas*, Barcelona, Espasa.
- Casares Sánchez, Julio (1992) [1950]: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- Centre National de Ressources Textuelles et lexicales*. ‘Pince’. CNRTL.  
<https://www.cnrtl.fr/etymologie/pince> [último acceso: 09/03/2026].
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología. Análisis sintáctico-semántico contrastivos y traductológicos*, Madrid, Vervuert.  
<https://doi.org/10.31819/9783865278517>
- Coulmas, Florian (1979): “On the sociolinguistic relevance of routine formulae”, en *Journal of Pragmatics*, 3, pp. 239-266.  
[https://doi.org/10.1016/0378-2166\(79\)90033-X](https://doi.org/10.1016/0378-2166(79)90033-X)
- Covarrubias Orozco, Sebastián de (1998) [1987]: *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Barcelona, Altafulla.
- Davies, Mark (2016): *O corpus do português*. Disponible en <https://www.corpusdoportugues.org/> [último acceso: 07/10/2025].
- De Carvalho, Sérgio Luís (2018) [2010]: *Nas Bocas do Mundo: Uma viagem pelas Histórias das Expressões Portuguesas*, Lisboa, Planeta.
- Dicionário de português-espanhol* (2010), Porto, Porto Editora, 694 p. (Dicionários editora).
- Dicionário de português-francês* (2017) [1999], Porto, Porto Editora, 792p. (Dicionários editora).
- Dictionnaire de l'Académie française*, 9ª edición, Académie française. ‘Mousser’.  
<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M3037>  
 [último acceso: 09/03/2026].
- DLE = Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia Española*, 23ª ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es> [último acceso: 07/10/2025].
- Drumond Braga, Isabel (2019): “Alimentação e Paremiologia no Portugal Moderno: ‘O hóspede e o peixe aos três dias fede’”, *Humanitas*, n. 73, pp. 131-149.  
[https://doi.org/10.14195/2183-1718\\_73\\_7](https://doi.org/10.14195/2183-1718_73_7)
- Ferreira, Vergílio (1999): “A Voz do Mar” (discurso Prémio Europália), *Espaço do Invisível*, n. 5, pp. 83-84, Lisboa, Bertrand.
- Fundéu RAE (28/12/2018): *Vendehúmos en una palabra y con tilde*. <https://www.fun-deu.es/recomendacion/vendehumos-con-tilde/> [último acceso 30/6/2025].

- García Benito, Ana Belén (2016): “Fraseoloxía culinaria. Unidades fraseolóxicas portuguesas con bacalhau: locucións e enunciados fraseolóxicos”, en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 18, pp. 151-175.
- García Benito, Ana Belén (2019): “Perspectiva pragmática para los enunciados fraseológicos del portugués y del español”, en *Revista Portuguesa de Humanidades*, 23(3), pp. 169-204.
- García Benito, Ana Belén (2020) [2016]: “National Equities portuguesas e fraseologia para trabalhar conteúdos culturais nas aulas de PLE”, *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*, n. 2, pp. 203-227, Pontes editores.
- García Benito, Ana Belén (2020): “Fraseodidáctica. Marcos situacionales para trabajar los Enunciados Fraseológicos en la clase de PLE para hispanohablantes”, en *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXV*, pp. 135-149. <https://doi.org/10.7203/QF.25.19076>
- Hernández Miñano, Juan de Dios (2015): *Emblemas morales de Sebastián de Covarrubias: iconografía y doctrina de la Contrarreforma*, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.
- Iribarren, José María (2022) [2013]: *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de dichos, modismos y frases proverbiales*, edición al cuidado de Silvia Iriso, Barcelona, Ariel.
- Jardim, Ângela Regina Leça de Melo e Castro (2011): *Efeitos da origem e da espécie na qualidade nutricional do bacalhau consumido em Portugal*, Dissertação de Mestrado, Universidade de Lisboa, Faculdade de Medicina Veterinária. Disponible en: <https://repositorio.ulisboa.pt/entities/publication/b59d81cb-ed9b-4f80-99d8-ce609561e0a7>
- Koller, Werner (2007): “Probleme der Übersetzung von Phrasemen”, en: H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick (ed.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology: an international handbook of contemporary research*, vol. 1, Berlin/New York, Walter de Gruyter, pp. 605-613. <https://doi.org/10.1515/9783110171013.605>.
- Le Petit Robert* (2023): le Petit Robert, Paris, Le Robert.
- Luque Janodet, Francisco (2019): “La traducción al francés de los mexicanismos: análisis traductológico de los culturemas gastronómicos en ‘Como agua para chocolate’ de Laura Esquivel”, *Estudios de Traducción* 9, pp. 51-66. <https://doi.org/10.5209/estr.65701>.
- Luque Nadal, Laura (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Malaca Casteleiro, João (coordinador) (2001): *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, 2 vols.

- Mercado de Famalicão, *entrada de carapau*, Disponible en: <https://www.pracafamalicao.pt/dicas/24/271/carapau/> [último acceso: 02/7/2025].
- Moliner, María (1994): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- Moura, Catalina (7/06/2024): “Conhece mesmo a sardinha?”, *Público*, <https://www.publico.pt/2024/06/07/infografia/conhece%20sardinha-826> [último acceso: 30/8/2025].
- Pamies Bertrán, Antonio (2008): “Productividad fraseológica y competencia metafórica”, *Paremia*, n. 17, pp. 41-57.
- Pereira da Silva, Carlos (10/12/2018): “Natal, política e bacalhau a pataco.”, en *Público*, <https://www.publico.pt/2018/12/10/sociedade/opiniao/natal-politica-bacalhau-pataco-1853925> [último acceso 30/8/2025].
- Pina & Cia., Mariano (1895): *Thomaz Ribeiro e a sua obra*, Lisboa, Ilustrado Emp. Edt. Das Gdes Obras Ilustradas.
- Queirós, Eça (1983): *Correspondência, Leitura, Coordenação, prefácio e notas de Guilherme de Castilho*, vol. 1, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <https://www.rae.es> [último acceso 02/8/2023].
- Redondo Cardeñoso, Jesús Ángel (2021): *República, pan y trabajo. Movilización política, protestas sociales y resistencias cotidianas en el Alentejo: el distrito de Évora entre 1908 y 1918*, Évora, Publicações do CIDEHUS, Biblioteca – Estudos & Colóquios. <https://doi.org/10.4000/books.cidehus.15524>
- Rey, Alain & Chantreau, Sophie (2003) [1989]: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Le Robert.
- Ribeiro, Thomaz (1862): *D. Jaime ou a dominação de Castela: Poema por Tomás Ribeiro; com uma conversação preambular pelo Senhor A.F. de Castilho*, Tipografia Franco-Portuguesa, Porto Chardron.
- Rodríguez Marín, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas: allególos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos
- Romera, José María (1998): “Agua de borrajas”, en *Rinconete*, Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/diciembre\\_98/07121998\\_02.htm](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/diciembre_98/07121998_02.htm) [último acceso 30/9/2025].
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997): “Aspectos de fraseología teórica española”, en *Cuadernos de Filología*, Anejo XXIV, Facultad de Filología, Universitat de València.
- Saracho Arnáiz, María (2015): *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*, Tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela.

- Seco, Manuel; De Andrés, Olimpia & Ramos, Gabino (2005) [2004]: *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.
- Sevilla Muñoz, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense.
- Sevilla Muñoz, Julia (1993): "Paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencia francesa", en *Paremia*, n. 2, pp. 15-20.
- Sevilla Muñoz, Julia (1997): "Fraseología y traducción", en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, n. 12, pp. 431-440, Madrid, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense.
- Sevilla Muñoz, Julia & Almela Pérez, Ramón (2000): "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", en *Revista de Investigación Lingüística*, n. 3(1), pp. 7-47.
- Sevilla Muñoz, Julia & Zurdo Ruiz-Ayúcar, María Teresa, M.I.T (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe. Instituto Cervantes* (Centro Virtual Cervantes), <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [último acceso: 3/9/2023].
- Sevilla Muñoz, Julia & Crida Álvarez, Carlos Alberto (2013): "Las paremias y su clasificación", en *Paremia*, n. 22, pp. 105-114.
- Sobral, Vítor (2012): *As minhas receitas de bacalhau: 500 receitas*, Lisboa, Casa das Letras.
- Vale, Andreia (2017) [2015]: *Puxar a brasa à nossa sardinha*, Lisboa, Manuscrito Editora.
- Valente, Vasco Pulido (1972): "A República e as classes trabalhadoras (Outubro de 1910- Agosto de 1911)", en *Análise Social*, n. 9(34), pp. 293-316. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/41008396>
- Xatara, Claudia & Seco, Mariele (2014): "Culturemas em contraste: idiomatismos do português brasileiro e europeu", *Domínios da Linguagem*, n. 8/1, pp. 502-519. <https://doi.org/10.14393/DL15-v8n1a2014-29>